

**Vykonávací program
ku kultúrnej dohode medzi
vládou Slovenskej republiky a vládou Talianskej republiky
na roky 2001-2005**

Vláda Slovenskej republiky a vláda Talianskej republiky, ďalej len "strany", v snahe úspešne rozvíjať spoluprácu v oblasti kultúry a školstva, prispieť k upevneniu tradičných vzťahov medzi oboma štátmi a v súlade s čl. 11 Kultúrnej dohody medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Talianskej republiky, ktorá bola podpísaná v Prahe 18. mája 1971 a ktorá v zmysle sukcesie platí medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Talianskej republiky sa dohodli takto:

I. VZDELÁVANIE

1.1. Vysokoškolské vzdelávanie

1.1.1. Strany budú podporovať spoluprácu medzi univerzitami a inými inštitúciami vysokoškolského vzdelávania a výskumu v oboch štátoch v zmysle dohôd a konvencií, výmenu učiteľov, údajov a informácií a prostredníctvom uskutočňovania spoločných vedeckých projektov, seminárov a kongresov.

Strany sa budú navzájom informovať o dohodách medzi univerzitami, ktoré boli podpísané a ktoré sa uzavruť dodatočne.

1.1.2. V rámci procesu internacionalizácie talianskeho univerzitného systému boli v nedávnom období začaté Ministerstvom školstva, vysokého školstva a vedeckého výskumu Talianskej republiky nasledujúce iniciatívy, zamerané na podporu pri dosahovaní spoločných hodností master a doktorských vedeckých hodností medzi Talianskou republikou a Slovenskou republikou: Istituto Universitario Navale di Napoli - Ekonomická univerzita v Bratislave (titul PhD v International Business Management).

1.1.3. Strany si budú vymieňať ročne najviac 3 učiteľov alebo univerzitných vedeckých pracovníkov prostredníctvom pobytov v dĺžke 7 dní s cieľom účasti alebo prednášania na seminároch, sympóziách a stretnutiach.

1.1.4. Strany budú okrem iného podporovať spoluprácu medzi inštitúciami v oboch štátoch v rámci programu Európskej únie Socrates-Erasmus.

1.1.5. Strany vyjadrujú svoju vôľu všestranne podporovať plnenie cieľov stanovených v Spoločnom vyhlásení európskych ministrov vysokoškolského vzdelávania, ktoré bolo podpísané v Bologni 19. júna 1999 predstaviteľmi 29 štátov Európy. Strany budú podporovať najmä výmenu skúseností a informácií v snahe prispieť k budovaniu európskeho priestoru vysokoškolského vzdelávania. Táto spolupráca sa bude uskutočňovať prostredníctvom vládnych výmen alebo spolupráce medzi akademickými inštitúciami.

S prihliadnutím na tento zámer strany vyjadrujú spokojnosť nad prebiehajúcou spoluprácou medzi slovenskými a talianskymi univerzitami a želajú si, aby sa rozvíjali naďalej mnohostranné vzťahy na univerzitnej úrovni.

1.2. Školské vzdelávanie

1.2.1. S cieľom lepšieho vzájomného poznávania kultúry, systémov vzdelávania a vyučovacích metód, strany si budú vymieňať dokumentáciu, knihy, audiovizuálne pomôcky a iný didaktický materiál.

Ministerstvo zahraničných vecí Talianskej republiky, Ústredná sekcia pre kultúrnu spoluprácu je pripravené poskytnúť texty z oblasti italianistiky, literatúry, histórie a geografie, určené na šírenie talianskeho jazyka a kultúry pre potreby vzdelávacích a zdokonaľovacích kurzov pre učiteľov a lektorov v slovenských kultúrnych inštitúciách. Žiadosti o uvedené knihy budú odovzdané diplomatickou cestou.

1.2.2. Collegio del Mondo Unito dell' Adriatico v Duine (Terst) vyjadruje svoj záujem o nadviazanie kontaktov so slovenskými školami podobného typu, za účelom výmeny študentov, organizovania letných táborov a výmeny didaktických skúseností.

1.3. Vyučovanie slovenského a talianskeho jazyka

1.3.1. Strany budú podporovať šírenie jazyka a kultúry druhej krajiny najmä prostredníctvom činnosti lektorátov.

Strany si budú vymieňať knihy, didaktický materiál pre potreby vyučovania jazyka druhej krajiny, ako aj informácie o novinkách v pedagogickej a didaktickej oblasti.

1.3.2. Strany s uspokojením berú na vedomie, že v súčasnosti sú činné 2 recipročné lektoráty. Lektorát slovenského jazyka a kultúry na Istituto Universitario Orientale v Neapole a lektorát talianskeho jazyka a kultúry na Univerzite Komenského v Bratislave. Okrem toho berú na vedomie, že je činný ďalší lektorát talianskeho jazyka a kultúry na Univerzite Mateja Bela v Banskej Bystrici na náklady talianskej strany. Slovenská strana žiada taliansku stranu, aby bola nápomocná pri otvorení lektorátu slovenského jazyka a kultúry v Terste alebo v Udine.

1.3.3. Talianska strana podľa svojich finančných limitov posúdi možnosť poskytovania príspevkov na prijatie zmluvného lektora na slovenskú univerzitu na vyučovanie talianskeho jazyka. Okrem toho bude poskytovať príspevky slovenským inštitúciám za účelom organizovania vzdelávacích a zdokonaľovacích kurzov pre učiteľov, ktoré sa budú konať v Slovenskej republike.

1.3.4. Ministerstvo školstva, vysokého školstva a vedeckého výskumu Talianskej republiky, Generálne riaditeľstvo pre kultúrne výmeny - prijme ročne najviac 4 slovenských učiteľov talianskeho jazyka na stredných školách alebo na bilingválnych gymnáziách na letné doškolaťovacie kurzy, ktoré sú organizované špecializovanými univerzitnými inštitúciami.

Slovenská strana prijme ročne najviac 4 talianskych učiteľov slovenského jazyka, ktorí prejavia záujem o účasť na Letnom seminári slovenského jazyka a kultúry /SAS/. Prijímajúca strana hradí náklady spojené s účasťou na kurze a s pobytom.

Vysielajúca strana hradí cestovné náklady.

1.3.5. Strany sú oboznámené s činnosťou slovensko - talianskej bilingválnej sekcie pri Gymnáziu L. Sáru v Bratislave. S prihliadnutím na dobré výsledky, ktoré dosahujú žiaci tejto školy, strany prejavujú svoj záujem o pokračovanie tejto iniciatívy, ako aj o jej prípadné rozšírenie na iné slovenské školy.

Talianska strana bude aj naďalej podporovať činnosť bilingválnej sekcie podľa svojich finančných možností prostredníctvom vysielania učiteľov alebo poskytovania príspevkov pre kabinet talianskeho jazyka a štipendií pre najlepších absolventov bilingválnej sekcie.

Talianska strana bude podporovať najmä vzdelávanie a zdokonaľovanie slovenských učiteľov talianskeho jazyka a predmetov, ktoré sa vyučujú v talianskom jazyku prostredníctvom udeľovania štipendií.

Za účelom rozvíjania bilingválnych sekcií alebo ich rozširovania na iné inštitúcie, strany budú organizovať pravidelné stretnutia odborníkov.

Strany sa zhodujú na vhodnosti aktualizovať súčasný Protokol o bilingválnych sekciách v Slovenskej republike týkajúci sa činnosti bilingválnych sekcií na slovenských gymnáziách.

1.3.6. Strany budú prispievať k upevňovaniu kontaktov medzi príslušnými inštitúciami v oboch štátoch za účelom podpory vzniku ďalších slovensko – talianskych bilingválnych sekcií.

Ministerstvo zahraničných vecí Talianskej republiky, Ústredná sekcia pre kultúrnu spoluprácu bude podporovať v rámci svojich finančných možností činnosť týchto sekcií, ako aj organizovanie vzdelávacích kurzov pre slovenských učiteľov talianskeho jazyka.

1.3.7. Strany budú podporovať činnosti uvedené v predchádzajúcich bodoch a to aj prostredníctvom uľahčenia procesu vybavovania pri udeľovaní víz pre vyslaných lektorov a učiteľov v rámci tohto Vykonávacieho programu ku kultúrnej dohode medzi vládou Slovenskej republiky a vládou Talianskej republiky na roky 2001 – 2005 (ďalej len Program) v zmysle vnútroštátnych právnych predpisov.

1.3.8. Strany budú podporovať činnosť výborov Spoločnosti Dante Alighieri v Bratislave, v Nitre a v Košiciach v súlade s platnými vnútroštátnymi právnymi predpismi.

1.4. Uznávanie titulov

1.4.1. Strany posúdia možnosti uzavretia medzivládnej dohody o vzájomnom uznávaní akademických titulov. Pre tento cieľ, sa diplomatickou cestou zvolá do Bratislavy do konca roka 2001 zmiešaná skupina odborníkov, aby zhodnotili predpoklady pre uzavretie dvojstrannej dohody.

1.4.2. Strany s uspokojením konštatujú, že maturitné vysvedčenia vydávané bilingválnou sekciou pri Gymnáziu L. Sáru v Bratislave umožňujú jeho absolventom vstup na vysoké

školy v Talianskej republike s odpustením skúšky z talianskeho jazyka povinnej pre zahraničných študentov, ako aj vstup mimo kvót stanovených jednotlivými vysokými školami pre vstup zahraničných študentov.

V prípade, že na niektorý požadovaný študijný odbor je stanovený obmedzený počet, slovenskí študenti musia absolvovať prijímacie skúšky za rovnakých podmienok ako talianski študenti.

II. ŠTIPENDIÁ

2.1. Talianska strana poskytne slovenským občanom každoročne 80 štipendijných mesiacov na dlhodobé študijné pobyty (v trvaní najmenej 3 mesiace a najviac 8 mesiacov) a krátkodobé študijné pobyty (mesačné a letné pobyty) študentom, mladým vedeckým pracovníkom, umelcom a doktorandom vo veku do 40 rokov v oblasti humanitných vied, umenia a vedy. V rámci uvedených kvót:

- najviac 12 štipendijných mesiacov bude určených na vzdelávacie prípravné kurzy pre slovenských učiteľov vo veku do 50 rokov, ktorí pôsobia na bilingválnej sekcii pri Gymnáziu L. Sáru v Bratislave.
- preskúma sa možnosť udelenia obmedzeného počtu štipendijných mesiacov za účelom výskumu v Talianskej republike pre slovenských vysokoškolských profesorov talianskeho jazyka bez vekového obmedzenia, najviac na dobu 3 mesiacov pre každého z nich.
- niekoľko štipendijných mesiacov môže byť určených na letné kurzy talianskeho jazyka a civilizácie pre najlepších absolventov uvedeného gymnázia. Cestovné náklady si hradia účastníci.

2.2. Slovenská strana poskytne každoročne talianskym občanom 50 štipendijných mesiacov pre študentov, mladých vedeckých pracovníkov a absolventov vysokých škôl humanitného alebo vedecko – technického zamerania. V rámci uvedených kvót bude pre talianskych študentov vyhradených každoročne najviac 10 štipendijných mesiacov na účasť na Letnom seminári slovenského jazyka a kultúry (SAS).

2.3. Slovenskí študenti budú môcť navštevovať kurzy, ktoré organizuje Collegio del Mondo Unito dell' Adriatico v Duine (Terst) prostredníctvom udelenia štipendií s prispením Ministerstva zahraničných vecí Talianskej republiky.

III. KULTÚRA A UMENIE

3.1. Kultúrne inštitúcie

3.1.1. Strany budú podporovať spoluprácu medzi kultúrnymi inštitúciami v oboch štátoch.

3.1.2. Strany vyjadrujú spokojnosť nad činnosťou Talianskeho kultúrneho inštitútu v Bratislave a Slovenského inštitútu v Ríme.

- zabezpečenie vysielania programov v pôvodnom znení.

6.5. Talianska strana priaznivo hodnotí pravidelné vysielanie programov v Slovenskom rozhlase, ktoré sú zamerané na taliansky jazyk.

VII. MLÁDEŽNÍCKE VÝMENY

7.1. Strany budú podporovať spoluprácu medzi príslušnými organizáciami v oboch štátoch v oblasti mládežníckych výmen.

VIII. ŠPORT A CESTOVNÝ RUCH

8.1. Strany budú podporovať rozvoj a spoluprácu v rozličných športových disciplínach, a to prostredníctvom priamych kontaktov medzi štátnymi organizáciami, vedeckými a študijnými inštitúciami, federáciami a športovými klubmi obidvoch krajín.

8.2. S cieľom rozširovať skúsenosti nadobudnuté v oblasti športu budú jednotlivé strany podporovať výmenu delegácií, športovcov, trénerov a iných odborníkov v oblasti športu, v súlade s dohodami o spolupráci uzavretými medzi národnými Olympijskými výbormi obidvoch krajín, ktoré si navzájom môžu vymieňať technické a didaktické publikácie, ako aj audiovizuálny materiál.

8.3. Strany budú podporovať spoluprácu v oblasti organizácie a propagácie ciest so zameraním na kultúru.

8.4. Strany podporia výmenu najviac 2 odborníkov, z ktorých každý sa zúčastní tejto výmeny v dĺžke 10 dní. Táto výmena sa bude týkať výmeny skúseností v oblasti činností spojených s turistickým ruchom, so zameraním na kultúru a objavovanie kultúrneho dedičstva. V prípade potreby si jednotlivé strany vyhradujú právo vytvoriť špeciálnu pracovnú skupinu, ktorej úlohou bude študovať a analyzovať danú problematiku.

V tomto kontexte dáva slovenská strana k dispozícii vlastné skúsenosti, získané predovšetkým v oblasti vzťahov medzi územím a prírodným bohatstvom, so zreteľom na živé umenie, ktoré je často prezentované na lokálnej a regionálnej úrovni prostredníctvom kultúrnych aktivít amatérskeho charakteru.

Náklady spojené s prípadnou realizáciou uvedenej výmeny budú na ťarchu zainteresovaných strán.

IX. ĽUDSKÉ PRÁVA

9.1. Strany budú podporovať kultúrne akcie zamerané na zintenzívnenie boja proti rasizmu, intolerancii a na ochranu ľudských práv.

V tomto smere budú podporovať organizáciu sympózií a seminárov, ako aj špecifických akcií, venujúc pozornosť vzťahom medzi národnými a miestnymi organizáciami príslušnými v danom odbore.

9.2. Strany budú podporovať kultúrne iniciatívy zamerané na podporu rovnosti medzi mužom a ženou a zhodnotenie kreativity žien a ich kultúrnej produkcie.

Talianska strana – Odbor pre rovnosť šancí (Dipartimento per le Pari Opportunita) pri Predsedníctve Rady ministrov - je pripravená nadviazať kontakty s partnerskými slovenskými organizáciami.

X. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

10.1. Tento Program nevylučuje možnosť dohodnúť diplomatickou cestou aj iné aktivity a výmeny, ktoré v ňom nie sú obsiahnuté.

10.2. Strany sa dohodli, že všetky aktivity spomenuté v tomto Programe budú realizované v limite finančných prostriedkov, stanovených v príslušných ročných rozpočtoch oboch strán.

10.3. Prílohy I a II sú neoddeliteľnou súčasťou tohto Programu.

10.4. Tento Program podlieha schváleniu v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi Slovenskej republiky a nadobudne platnosť šesťdesiatym dňom po podpise. Tento Program je platný až do doby podpísania nového Programu.

10.5. Ďalšie zasadanie zmiešanej komisie sa uskutoční v Bratislave v termíne, ktorý bude dohodnutý diplomatickou cestou.

Dané v Ríme dňa 2002, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a talianskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Slovenskej republiky

Za vládu
Talianskej republiky

5.3.6. Talianskym orgánom kompetentným pre túto oblasť je Ministerstvo zahraničných vecí, Generálne riaditeľstvo pre podporu a kooperáciu v kultúre.

Šport a turistický ruch

8.1. Pre oblasť športu sú kompetentnými orgánmi za Taliansku republiku:

- Ministerstvo kultúry Talianskej republiky;
- C.O.N.I.- Taliansky národný olympijský výbor; kraje (Regioni) na svojom území;
- Za Slovenskú republiku je kompetentný orgán Ministerstvo školstva Slovenskej republiky
- 8.3. a 8.4. Za Slovenskú republiku je kompetentný orgán Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky.

PRÍLOHA II

VŠEOBECNÉ A FINANČNÉ PODMIENKY

II a. Výmenné pobyty

Výmenné pobyty, ktoré sa realizujú podľa tohto Programu sa budú uskutočňovať podľa nasledujúcej schémy:

Vysielajúca strana diplomatickou cestou oznámi prijímajúcej strane aspoň tri mesiace vopred nasledujúce skutočnosti:

- mená osôb, životopis a ovládané cudzie jazyky;
- navrhovaný program návštevy spolu s uvedením témy prípadných prednášok a meno hosťujúceho profesora a jeho univerzitného odboru;
- predpokladaný termín a trvanie návštevy.

Prijímajúca strana musí potvrdiť definitívne akceptovanie návštevy aspoň tri týždne pred predpokladaným termínom príchodu.

Vysielajúca strana uhradí cestovné náklady tam i späť z jedného hlavného mesta do druhého hlavného mesta.

Prijímajúca strana uhradí náklady vynaložené na cesty uskutočnené po jej území, ktoré budú určené v programe návštevy.

Talianska strana poskytne na úhradu nákladov spojených s pobytom úhrnnú čiastku 93 EUR/1 deň.

Slovenská strana poskytne na úhradu nákladov spojených s pobytom čiastku 600.- SKK/1 deň a uhradí náklady na ubytovanie.

II b. Štipendijné pobyty

- Výber kandidátov, ktorí budú navrhnutí na udelenie štipendijného pobytu, sa bude každoročne uskutočňovať v obidvoch krajinách. Tento výber bude uskutočňovať zmiešaná komisia, pričom jej členom musí byť aspoň jeden zástupca veľvyslanectva ponúkajúcej krajiny;
- Zoznam vybratých kandidátov musí obsahovať aj náhradných kandidátov a musí byť predložený veľvyslanectvu ponúkajúcej krajiny do termínu ním stanoveného. Kandidáti, ktorí nie sú uvedení na tomto zozname, nebudú akceptovaní;
- Každá zo strán oznámi druhej strane najneskôr dva mesiace po otvorení školského roka, či navrhovaní kandidáti a ich študijné plány boli prijaté. Okrem toho uvedie názvy inštitúcií, ktoré ich prijímú.
- Štipendisti nemôžu vycestovať do hostiteľskej krajiny skôr, než dostanú od veľvyslanectva hostiteľskej krajiny formálne oznámenie o termíne, po ktorom je možné odcestovať.

1. Talianska strana ponúkne slovenským štipendistom:
 - mesačnú čiastku vo výške minimálne 619,75 EUR.
 - poistenie proti úrazom a ochoreniam, s výnimkou predchádzajúcich ochorení a zubných protéz.
 - v prípade vysokoškolského štúdia úplné oslobodenie od zápisného a univerzitných poplatkov. V nasledujúcich rokoch oslobodenie je podmienené obnovením štipendia Ministerstva zahraničných vecí Talianskej republiky.

2. Slovenská strana ponúkne talianskym štipendistom:
 - mesačnú čiastku vo výške 3.600 SKK,- študentom a čiastku 4.000,- SKK,- doktorandom a dlhodobým štipendistom.
 - oslobodenie od poplatkov za štúdium na univerzite.
 - všetky výhody, ktoré požívajú slovenskí študenti /ubytovanie v študentských domovoch, vstup do múzeí a zľavnené cestovné na mestskú hromadnú dopravu../
 - zdravotnícku starostlivosť.

3. Slovenská strana ponúkne talianskym štipendistom navštevujúcim letné kurzy:
 - ubytovanie a stravu v študentských domovoch;
 - oslobodenie od zápisného na kurz;
 - výlety a príspevok na drobné výdavky.

- Slovenská strana uhradí cestovné náklady svojim štipendistom

Každá zo strán môže každoročne podať návrh druhej strane ohľadom zmeny čiastky a systému udeľovania štipendií, vo vzťahu k finančným prostriedkom, ktoré sú efektívne k dispozícii v jednotlivých rokoch.

Obidve strany sa dohodli, zachovávajúc v platnosti ustanovenia Schengenského dohovoru pre taliansku stranu a rešpektujúc princíp reciprocity, ako aj za účelom zjednodušiť administratívne a konzulárne formality, že oslobodia účastníkov výmen predpokladaných týmto Programom od poplatkov spojených s vystavením alebo predĺžením vstupného víza a v maximálnej miere zjednodušia udeľovanie víz v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi oboch strán.

II. c. Výmeny lektorov

Podmienky výmeny lektorov slovenského a talianskeho jazyka a literatúry budú oznámené včas diplomatickou cestou v zmysle vnútroštátnych právnych predpisov oboch krajín. Slovenská strana pri tejto príležitosti upresňuje, že poskytne slovenským lektorom v Taliansku plat podľa vnútroštátnych právnych predpisov znížený vo valutovej časti o výšku platu vyplácaného prijímajúcou univerzitou.

II.g.

- Obidve strany poskytnú osobám alebo skupinám osôb, ktoré sa zúčastnia v druhej krajine na misiách alebo aktivitách začlenených do tohto Programu, dobré podmienky, kompatibilné s príslušnou legislatívou, či už ide o príchod, zotrvanie a odchod osôb alebo o dočasný dovoz predmetov potrebných pre zrealizovanie misie alebo danej činnosti.